

BIBLIOTECA DEL TRADUCTOR Y DEL CORRECTOR DE TEXTOS

Alicia María Zorrilla

**NORMATIVA LINGÜÍSTICA
ESPAÑOLA
Y CORRECCIÓN DE TEXTOS**



FUNDACIÓN INSTITUTO SUPERIOR DE
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

LITTERAE

5.ª edición

ALICIA MARÍA ZORRILLA

**NORMATIVA LINGÜÍSTICA
ESPAÑOLA
Y CORRECCIÓN DE TEXTOS**

LITTERAE

FUNDACIÓN INSTITUTO SUPERIOR DE
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

Zorrilla, Alicia María

Normativa lingüística española y corrección de textos.
5.ª ed. - Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de
Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*, 2015
166 pp. 16 x 23 cm

ISBN 978-987-21104-7-5

1. Lingüística. 2. Gramática. I. Título
CDD 410

BIBLIOTECA DEL TRADUCTOR Y DEL CORRECTOR DE TEXTOS

Dirección: Alicia María Zorrilla

Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios

LITTERAE

Avda. Callao 262 Piso 3.º

(1022) Buenos Aires

República Argentina

Tel. (54-11) 4784-9381/4371-4621

Fax (54-11) 4371-4621

Correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com

Página web: www.fundlitterae.org.ar

DISEÑO DE TAPA, MAQUETACIÓN Y REVISIÓN

melHibe Comunicación visual + edición

Correo electrónico: melhibe@gmail.com

Imagen de tapa libre de derechos

www.sxc.hu / ID: 403737 / Fotografía: Daino_16

1.ª ed.: abril de 2004; 2.ª ed.: diciembre de 2006; 3.ª ed.: agosto de 2009;

4.ª ed.: agosto de 2012; 5.ª ed.: mayo de 2015

Hecho el depósito que prevé la Ley N.º 11.723

Impreso en la Argentina

© Alicia María Zorrilla, 2015

ISBN 978-987-21104-7-5

Al hombre le preocupa su lengua.
[...] Está el hombre junto a su lengua,
como en la margen de un agua en estan-
que que tiene en el fondo joyas y pedre-
rías, misterioso tesoro celado. La mirada
no suele pasar del haz del agua, donde
se reflejan las apariencias de la vida con
belleza suficiente.

Pero el que hunda la mano, más
allá, más adentro, nunca la sacará sin
premio.

Pedro Salinas

La cosa está poniéndose seria.
 Eso es cosa de supersticiosos.
 Hacer deportes es una cosa saludable.
 Se venden cosas de parrilla.
 Un lugar, para cada cosa, y cada cosa, en su lugar.
 Escribe sobre cosas del idioma.
 No vale gran cosa.
 Compró un montón de cosas.
 Anda en cosas raras.
 Esas son cosas interesantes.
 Hay cosas para cada signo del Zodíaco.
 ¿Cosas para *facebook*?
 No se lo digo porque me da cosa.

De acuerdo con estas citas, no siempre infringimos las normas académicas al usar el sustantivo *cosa*, pero debemos reconocer que este es demasiado leal a nuestra peligrosa inercia léxica, a nuestro apuro por decir antes que pensar; está siempre a nuestro servicio —*cosa* lista para todo—, y, realmente, nos aprovechamos de su ductilidad.

Esperamos, entonces, que este capítulo sea un llamado de atención para curar, gradualmente y sin padecimientos, nuestras cómodas inclinaciones a hablar cada vez más y peor, pues —como dice el refrán— «El que malas mañas ha tarde o nunca las perderá». Pero si el «medicamento» no surtiera un beneficioso efecto, no hay *cosa* como callar¹¹.

¹¹ Título de una comedia de Pedro Calderón de la Barca. Véase el Tomo II de las *Obras completas*, 2.ª edición, Madrid, Aguilar, 1973, pág. 1000.

EL QUID PRO QUO¹

Curiosa manía la del *quid pro quo*, es decir, la de usar una palabra con el significado de otra. ¿Cuál es la causa? ¿Incultura? ¿Inadvertencia? ¿Desatención? ¿Pereza para consultar un diccionario demasiado alejado de nuestras inquietudes? ¿Repetición irreflexiva de lo que dicen los demás? ¿Transformación continua de la lengua? Las respuestas pueden ser muchas, pero la realidad denuncia que el uso degenera en abuso, y este engendra gazapos que atentan contra nuestra intención de gozar de buenas explicaderas o de sana verbosidad.

Don Miguel de Unamuno, que censuraba la labor de la Real Academia Española², escribe en su ensayo «Contra el purismo»³: «Hay que volver a levantar voz y bandera enfrente y en contra del purismo casticista, de esta tendencia que, mostrándose a las claras cual mero empeño de conservar la castidad de la lengua castellana, es, en realidad, solapado instrumento de todo género de estancamiento espiritual y, lo que es peor aún, de reacción entera y verdadera»⁴. Recordemos que «purista» es el «que escribe o habla con pureza», el que «al hablar o escribir evita consciente y afectadamente los extranjerismos y neologismos que juzga innecesarios», el «que defiende esta actitud». No ponemos en tela de juicio la «tesis del antipurismo» del escritor

¹ Expresión latina ('algo a cambio de algo') registrada en el *Diccionario académico*. Con ella se da a entender que 'algo se sustituye con otra cosa equivalente'. Como sustantivo masculino (el *quid pro quo*) denota 'error que consiste en tomar a alguien o algo por otra persona o cosa'.

² Escribe don Miguel de Unamuno: «Por nuestra parte, dejamos a la Real Academia (hay que fijarse en esto de Real y en su íntimo consorcio con lo académico, pues esto ofrece una de las claves del misterio casticista); dejemos a la Real Academia que fije la lengua castellana, haciéndola hipoteca inmueble, y por nuestra parte, nosotros, los vivos heterodoxos, los que por favor de la Naturaleza no somos instituciones ni tiramos a serlo, ya que tenemos que servirnos de esa lengua, procuremos en la medida de nuestras fuerzas cada uno, movilizarla, aunque para conseguirlo tengamos que ensuciarla algo y que quitarle algún esplendor» («Contra el purismo», *En torno al casticismo*, Obras completas, Tomo III, Madrid, Afrodísio Aguado, 1950, pág. 370).

³ *Ibidem*, págs. 359-372.

⁴ *Ibidem*, pág. 359.

vasco, pero reconocemos que las posiciones extremas empobrecen. Ni purismo estático ni «antipurismo» irreverente.

La lengua vive, crece, se transforma; las palabras nacen, florecen y también se aletargan y mueren en las hojas del diccionario, pues el hablante va reemplazándolas con otras que se adecuan más a la altura de los nuevos tiempos. Lo mismo sucede, por ende, con sus significados⁵. El acezante vivir nos obliga a leer y a interpretar el mundo de manera diversa. Por ejemplo, el verbo *cubrir* tiene una acepción más en la vigésima primera edición (1992) del *Diccionario* académico: 'Seguir de cerca un informador las incidencias de un acontecimiento para dar noticia pública de ellas' (*Esos periodistas cubrirán el viaje del señor Marín*). Y también la tienen el sustantivo *saneamiento* ('Conjunto de técnicas, servicios, dispositivos y piezas destinados a favorecer las condiciones higiénicas en un edificio, comunidad, etc.')⁶ y el adjetivo *fértil* ('Aplicado a personas o animales, capaz de reproducirse').

Ha escrito Étienne Gilson: «... salvo en matemáticas, donde los signos no significan concepto alguno, los que constituyen el lenguaje no presentan nunca un sentido tal que no se pueda decir, de cualquiera de ellos, que significa además otra cosa. [...]. Y no es esto un defecto de la palabra: es su esencia misma, que, al ser un acto creador libre, no podría poner límites a su propia libertad creadora»⁷.

El enriquecimiento del significado o de los significados de algunas palabras constituye una necesidad a medida que transcurre el tiempo, pero no debe ser arbitrario. No podemos inventar a cada momento una acepción para adecuarla a nuestros intereses inmediatos. Y menos aún, introducir con negligencia anárquica, en nuestros escritos o en nuestras conversaciones, vocablos con el significado específico de otros, pues estaríamos intercambiando «sus almas», de acuerdo con la acertada analogía de Gilson: «Lo mismo que el cuerpo es una materia, cuya forma

⁵ Escribe Étienne Gilson: «En realidad, sentido y palabra nos vienen dados siempre juntos, puesto que la ausencia del uno o de la otra suprime todo enunciado inteligible» («La palabra y el sentido», *Lingüística y Filosofía. Ensayo sobre las constantes filosóficas del lenguaje*. Versión española de Francisco Béjar Hurtado, Madrid, Gredos, 1974 (Biblioteca Hispánica de Filosofía), pág. 78.

⁶ En la 22.ª edición del *Diccionario* académico (2001), se registra la tercera acepción: 'Conjunto de acciones para mejorar y corregir una situación económica'.

⁷ *Op. cit.*, pág. 88.

es el alma (vegetal, animal o humana, da lo mismo), la palabra sería la materia, cuya forma es el sentido»⁸. Esta advertencia no responde a un concepto de purismo semántico, sino de corrección y de propiedad en el uso de la lengua. ¡No obremos como aquella señora que alababa el maravilloso «interludio»⁹ que había escuchado¹⁰ en el teatro!

Leamos, pues, detenidamente las siguientes oraciones para corroborar el tema de nuestro capítulo:

- 1) Se **abrogó** el triunfo.
- 2) Se vale de **acechanzas** para comprometerlo.
- 3) Le **acordaron** el tercer premio.
- 4) Confesó su **adición** a la heroína.
- 5) Quiso **airar** la habitación.
- 6) El niño fue operado de **amígdalas**.
- 7) Coloca un **apóstrofe** para indicar la elisión de esa vocal.
- 8) Siempre se **apropincua** de lo ajeno.
- 9) Javier no es una persona **asequible**.
- 10) En **breves** minutos, volveremos.
- 11) En 1880, se llevó a cabo la **capitalización** de la ciudad de Buenos Aires.
- 12) **Celebraron** el entierro del jefe.
- 13) No **comentes** lo que te dije.
- 14) Eso no me **compite**.
- 15) Esta ley **contempla** la libertad de prensa.
- 16) La joven camina **contorneándose**.
- 17) Es **creciente** el aumento de los precios.
- 18) Don Esteban **debe tener** noventa años.

⁸ *Ibidem*, pág. 78.

⁹ Tiempo de la conjunción en que no se ve la Luna. Por supuesto, la señora se refería a «interludio», es decir, a una breve composición que se ejecuta como intermedio en la música instrumental. Otras palabras se emplean mal en español. Por ejemplo: Las sillas están *apostadas a lo largo del salón (Corrección: *Las sillas están colocadas a lo largo del salón*); Una *escuadrilla de albañiles inició la obra (Corrección: *Una cuadrilla de albañiles inició la obra*); El corazón *bombea bien (Corrección: *El corazón late bien*). Invitamos a los lectores a buscar en el *Diccionario* el porqué de estos usos erróneos.

¹⁰ Ha oído con atención.

- 19) No **defieren** en sus gustos literarios.
- 20) El presidente **detenta** el poder desde el mes pasado.
- 21) Atravesó corriendo el **dintel** de mármol.
- 22) Habla en voz alta, pues no te **escucho**.
- 23) Ha dicho el periodista que en el próximo **esquicio** del noticiario completará la información sobre el accidente aéreo.
- 24) El contenido de ese libro es impenetrable, es decir, **exotérico**.
- 25) El mecánico repara el camión desde la **fosa**.
- 26) Su carácter era **hispido**.
- 27) **Infligió** la ley.
- 28) Sus restos fueron **inhumados** en la bóveda.
- 29) Presentó un **justificativo** en la escuela.
- 30) ¿Diste **lesión**?
- 31) Durante la guerra se **produjeron** miles de muertos.
- 32) **Remarque**, en su conferencia, ese concepto.
- 33) **Sabe** venir aquí los lunes.
- 34) Lo resolveremos en la próxima **sección** del Congreso.
- 35) Pase por la **sesión** «Ventas».
- 36) Me **suplantará** en el cargo el maestro de primer grado.
- 37) ¡Todos somos **terráqueos**!
- 38) Iré a tu casa **tipo** las once.
- 39) ¡Este es un hecho **vergonzante**!

Significado de las palabras destacadas:

ABROGAR. Abolir, derogar, revocar. No es un verbo pronominal.

ACECHANZAS. Acecho, espionaje, persecución cautelosa.

ACORDAR. Determinar o resolver de común acuerdo, o por mayoría de votos. // Determinar o resolver deliberadamente una sola persona. // Resolver, determinar algo antes de mandarla. // Conciliar, componer. // Traer a la memoria de otro alguna cosa. // Traer algo a la memoria de otra persona // Recordar. // Disponer o templar, según arte, los instrumentos musicales o las voces para que no disuenen entre sí. // Disponer armónicamente los tonos de un dibujo o de una pintura. Como

verbo pronominal, denota 'ponerse de acuerdo' (*Se acordó firmar el contrato*). Se considera un galicismo su uso como sinónimo de «conceder» o de «otorgar».

ADICIÓN. Acción y efecto de añadir o agregar. // Añadidura que se hace o parte que se aumenta en alguna obra o escrito. // Operación de sumar. // Aditivo que se agrega a un metal base durante la elaboración de aleaciones industriales por fusión. // Reacción en la que dos o más moléculas se combinan para formar una sola.

AIRAR. Mover a ira. // Agitar, alterar violentamente.

AMÍGDALAS. Órganos formados por la reunión de numerosos nódulos linfáticos.

APÓSTROFE. Figura que consiste en dirigir la palabra con vehemencia en segunda persona a una o a varias, presentes o ausentes, vivas o muertas, a seres abstractos o a cosas inanimadas, o en dirigírsela a sí mismo en iguales términos. // Dicterio o dicho denigrativo que insulta y provoca.

SE APROPINCUA. Se acerca. Solo se emplea en sentido festivo.

ASEQUIBLE. Que puede conseguirse o alcanzarse. Este adjetivo no debe aplicarse a personas.

BREVES. De corta extensión o duración.

CAPITALIZACIÓN. Acción y efecto de «capitalizar», es decir, de fijar el capital que corresponde a determinado rendimiento o interés, según el tipo que se adopta para el cálculo. // Agregar al capital el importe de los intereses devengados, para computar sobre la suma los réditos ulteriores. // Utilizar en beneficio propio una acción o situación, aunque sean ajenas.

CELEBRARON. Del verbo «celebrar», es decir, alabar, aplaudir algo. // Reverenciar, venerar solemnemente con culto público los misterios de la religión y la memoria de sus santos. // Realizar un acto, una reunión, un espectáculo, etc. // Conmemorar, festejar una fecha, un acontecimiento. // Decir misa.

COMENTES. Del verbo «comentar», es decir, explanar, declarar el contenido de un escrito, para que se entienda con más facilidad. // Hacer comentarios, juicios o consideraciones.

COMPITE. Del verbo «competir», es decir, contender dos o más personas entre sí aspirando con empeño a una misma cosa. // Igualar una cosa a otra análoga, en la perfección o en las propiedades.

CONTEMPLA. Del verbo «contemplar», es decir, poner la atención en alguna cosa material o espiritual. // Considerar, juzgar. // Complacer a una persona, ser condescendiente con ella, por afecto, por respeto, por interés o por lisonja. // Ocuparse el alma con intensidad en pensar en Dios y considerar sus atributos divinos o los misterios de la religión.

CONTORNEÁNDOSE. Del verbo «contornear» (no es pronominal), es decir, dar vueltas alrededor o en contorno de un paraje o sitio. // Perfilar, hacer los contornos o perfiles de una figura.

CRECIENTE. Que crece.

DEBE TENER. El verbo «deber» más un infinitivo significa 'obligación'.

DEFIEREN. Del verbo «deferir», es decir, comunicar, dar parte de la jurisdicción o poder. // Adherirse al dictamen de alguien, por respeto, modestia o cortesía. Este verbo es poco usado.

DETENTA. Del verbo «detentar», es decir, retener alguien lo que manifiestamente no le pertenece. // Retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público.

DINTEL. Parte superior de las puertas, ventanas y otros huecos que carga sobre las jambas.

ESCUCHO. Del verbo «escuchar», es decir, aplicar el oído para oír. // Prestar atención a lo que se oye. // Dar oídos, atender a un aviso, consejo o sugestión. // Como verbo pronominal (escucharse), denota 'hablar o recitar con pausas afectadas'.

ESQUICIO. Apunte de dibujo.

EXOTÉRICO. Común, accesible para el vulgo, en oposición a *esotérico*. // De fácil acceso para la mente.

FOSA. Enterramiento, sepulcro. // Hoyo en la tierra para enterrar uno o más cadáveres. // Excavación profunda alrededor de una fortaleza. // Cada una de ciertas cavidades en el cuerpo de los animales. // Depresión que existe en la superficie de algunos huesos.

HÍSPIDO. Hirsuto, cubierto de pelo disperso y duro.

INFLIGIÓ. Del verbo «infligir», es decir, causar daño. // Imponer un castigo.

INHUMADOS. Participio de «inhumar», es decir, enterrar un cadáver.

JUSTIFICATIVO. Que sirve para justificar algo. Es un adjetivo.

LESIÓN. Daño o detrimento corporal causado por una herida, un golpe o una enfermedad. // Daño, perjuicio o detrimento.

SE PRODUJERON. Del verbo «producir», es decir, engendrar, procrear, criar. Se usa hablando más propiamente de las obras de la naturaleza y, por extensión, de las del entendimiento. // Dar, llevar, rendir fruto los terrenos, árboles, etcétera. // Rentar, redituar interés, utilidad o beneficio anual una cosa. // Procurar, originar, ocasionar. // Fabricar, elaborar cosas útiles. // Exhibir, presentar, manifestar a la vista y examen aquellas razones o motivos, o las pruebas que pueden apoyar su justicia o el derecho que tiene para su pretensión. // Crear cosas o servicios con valor económico. // prnl. Explicarse, darse a entender por medio de la palabra.

REMARQUE. Del verbo «remarcar», volver a marcar.

SABE. Del verbo «saber», es decir, conocer algo o tener noticia o conocimiento de ello. // Ser docto en algo. // Tener habilidad para algo o estar instruido y diestro en un arte o facultad. // Estar informado de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo. // Ser muy sagaz y advertido. // Tener sabor una cosa. // Con *ir*, *venir* y otros verbos equivalentes, conocer el camino. // Con los adverbios *bien* y, especialmente, *mal*, o con adverbios o expresiones adverbiales equivalentes, agradar o desagradar algo.

SECCIÓN. Separación que se hace en un cuerpo sólido con un instrumento o algo cortante. // Cada una de las partes en que se divide o se considera dividido un objeto, un conjunto de objetos, una empresa, una organización, etcétera. // Cada uno de los grupos en que se divide o se considera dividido un conjunto de personas. // En los medios de comunicación, espacio que se reserva para un tema determinado. // Dibujo del perfil o figura que resultaría si se cortara un terreno, edificio, máquina, etcétera, por un plano, con objeto de dar a conocer su estructura o su disposición interior. // Cada una de las partes, actos o piezas independientes que integraban una función teatral. // Función. // Figura que resulta de la intersección de una superficie o un sólido con otra superficie. // Pequeña unidad homogénea, que forma parte de una compañía o de un escuadrón. En la Argentina y en el Uruguay, equivale a «sesión», cada una de las funciones diarias de un programa teatral o cinematográfico (*sección vermicé*).

SESIÓN. Espacio de tiempo ocupado por una actividad. // Cada una de las juntas de un concilio, congreso u otra corporación. // Cada una de las funciones de teatro o de cinematógrafo que se celebran, a distintas horas, en un mismo día. // Conferencia o consulta entre varios para determinar algo.

SUPLANTARÁ. Del verbo «suplantar», es decir, falsificar un escrito con palabras o cláusulas que alteren el sentido que antes tenía. // Ocupar con malas artes el lugar de otro, defraudándole el derecho, empleo o favor que disfrutaba.

TERRÁQUEO. Compuesto de tierra y agua. Se dice únicamente del globo o esfera terrestre. Es un adjetivo.

TIPO. Modelo, ejemplar. // Símbolo representativo de algo figurado. // Ejemplo característico de una especie, de un género, etcétera. // Pieza de la imprenta y de la máquina de escribir en que está de realce una letra u otro signo. // Cada una de las clases de esta letra. // Figura o talle de una persona. // Clase, índole, naturaleza de las cosas. // Persona extraña y singular. // Individuo, hombre, frecuentemente con matiz despectivo y ponderativo. // Personaje de una obra de ficción. // Cada uno de los grandes grupos taxonómicos en que se dividen los reinos animal y vegetal, y que, a su vez, se subdividen en clases. // En la legislación penal o sancionatoria, definición por la ley de una conducta a efectos de la imposición de la pena o sanción correspondiente. // Figura principal de una moneda o medalla.

VERGONZANTE. Que tiene vergüenza. Se dice regularmente de quien pide limosna con cierto disimulo o encubriéndose.

De acuerdo con las definiciones precedentes, advertimos que dichas palabras han sido mal usadas. Las voces correctas son las siguientes:

- 1) Se **arrogó** el triunfo.
- 2) Se vale de **asechanzas** para comprometerlo.
- 3) Le **concedieron** el tercer premio.
- 4) Confesó su **adicción** a la heroína.
- 5) Quiso **airear** la habitación.
- 6) El niño fue operado de **amigdalitis**.
- 7) Coloca un **apóstrofo** para indicar la elisión de esa vocal.
- 8) Siempre **se apropia** de lo ajeno.

- 9) Javier no es una persona **accesible**.
- 10) En **pocos** minutos, volveremos.
- 11) En 1880, se llevó a cabo la **capitalidad** de la ciudad de Buenos Aires.
- 12) **Se efectuó** el entierro del jefe.
- 13) No **cuentes** lo que te dije.
- 14) Eso no me **compete**.
- 15) Esta ley **dispone** la libertad de prensa.
- 16) La joven camina **contoneándose**.
- 17) Es **constante** el aumento de los precios.
- 18) Don Esteban **debe de tener** noventa años.
- 19) No **difieren** en sus gustos literarios.
- 20) El presidente **ejerce** el poder desde el mes pasado.
- 21) Atravesó corriendo el **umbral** de mármol.
- 22) Habla en voz alta, pues no te **oigo**.
- 23) Ha dicho el periodista que en el próximo **espacio** del noticiario completará la información sobre el accidente aéreo.
- 24) El contenido de ese libro es impenetrable, es decir, **esotérico**.
- 25) El mecánico repara el camión desde el **foso**.
- 26) Su carácter era **ríspido**.
- 27) **Infringió** la ley.
- 28) Sus restos fueron **depositados** en la bóveda.
- 29) Presentó una **justificación** en la escuela.
- 30) ¿Diste **lección**?
- 31) Durante la guerra, **hubo** miles de muertos.
- 32) **Destaque**, en su conferencia, ese concepto.
- 33) **Suele** venir aquí los lunes.
- 34) Lo resolveremos en la próxima **sesión** del Congreso.
- 35) Pase por la **sección** «Ventas».
- 36) Me **reemplazará** en el cargo el maestro de primer grado.
- 37) ¡Todos somos **terrícolas**!
- 38) Iré a tu casa **alrededor** de las once.
- 39) ¡Este es un hecho **vergonzoso**!

Significado de las nuevas palabras destacadas:

SE ARROGÓ. Del verbo «arrogarse», es decir, apropiarse indebida o exageradamente de cosas inmateriales, como facultades, derechos u honores.

ASECHANZAS. Engaños o artificios para hacer daño a alguien.

CONCEDIERON. Del verbo «conceder», es decir, dar, otorgar, hacer merced y gracia de algo. // Asentir, convenir en algún extremo con los argumentos que se oponen a la tesis sustentada. // Atribuir una cualidad o condición, discutida o no, a alguien o algo.

ADICCIÓN. Hábito de quien se deja dominar por el uso de alguna o de algunas drogas tóxicas, o por la afición desmedida a ciertos juegos.

AIREAR. Poner al aire o ventilar algo. // Dar publicidad o actualidad a algo. Como pronominal («airearse»), denota 'ponerse o estar al aire para ventilarse, refrescarse o respirar con más desahogo'. // Recibir la impresión del aire por descuido o necesidad. // Resfriarse con la frescura del aire.

AMIGDALITIS. Inflamación de las amígdalas.

APÓSTROFO. Signo ortográfico (') que indica la elisión de una letra.

SE APROPIA. Del verbo «apropriarse», es decir, tomar una persona para sí alguna cosa, haciéndose dueña de ella, por lo común de propia autoridad.

ACCESIBLE. Que tiene acceso. // De fácil acceso o trato. // De fácil comprensión, inteligible. Es adjetivo.

POCOS. Escasos, limitados y cortos en cantidad o calidad. // Cantidad corta o escasa.

CAPITALIDAD. Calidad de ser una población cabeza o capital de partido, de provincia, de región o Estado.

SE EFECTUÓ. Del verbo «efectuarse», es decir, cumplirse, hacerse efectivo.

CUENTES. Del verbo «contar», es decir, referir un suceso, sea verdadero o fabuloso.

COMPETE. Del verbo «competer», es decir, pertenecer, tocar o incumbir a alguien.

DISPONE. Del verbo «disponer», es decir, deliberar, determinar, mandar lo que ha de hacerse.

CONTONEÁNDOSE. Del verbo «contonearse», es decir, hacer al andar movimientos afectados con los hombros y las caderas.

CONSTANTE. Dicho de una cosa, persistente, durable.

DEBE DE TENER. Perífrasis verbal que denota 'suposición, inseguridad, posibilidad o probabilidad de un hecho'.

DIFIEREN. Del verbo «diferir», es decir, distinguirse una persona o una cosa de otra. // Dilatar, retardar o suspender la ejecución de una cosa. // Disentir, no estar de acuerdo.

EJERCE. Del verbo «ejercer», es decir, practicar los actos propios de un oficio, facultad o profesión. // Hacer uso de un derecho, capacidad o virtud.

UMBRAL. Escalón, por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta o entrada de una casa.

OIGO. Del verbo «oír», es decir, percibir con el oído los sonidos.

ESPACIO. Programa o parte de la programación de radio y de televisión.

ESOTÉRICO. Oculto, reservado; lo contrario de *exotérico*. // Por extensión, dicese de lo que es impenetrable o de difícil acceso para la mente.

FOSO. Hoyo. // Piso inferior del escenario, cavidad espaciosa a la que el tablado sirve como de techo. // En los garajes y talleres mecánicos, excavación que permite arreglar cómodamente desde abajo la máquina colocada encima. // Excavación profunda que circuye la fortaleza.

RÍSPIDO. Áspero, violento, intratable.

INFRINGIÓ. Del verbo «infringir», es decir, quebrantar leyes, órdenes, etcétera.

DEPOSITADOS. Participio del verbo «depositar», es decir, colocar un cadáver interinamente en lugar apropiado, hasta que se le dé sepultura. // Colocar algo en sitio determinado y por tiempo indefinido. // Poner, dejar, colocar.

JUSTIFICACIÓN. Causa, motivo o razón que justifica. // Prueba convincente de una cosa.

LECCIÓN. Lectura o acción de leer. // Inteligencia de un texto, según parecer de quien lo lee o interpreta, o según cada una de las distintas maneras en que se halla escrito. // Instrucción o conjunto de los conocimientos teóricos o prácticos que da a los discípulos el maestro sobre una ciencia, arte, oficio o habilidad.

HUBO. Del verbo «haber», es decir, estar realmente en alguna parte.

DESTAQUE. Del verbo «destacar», es decir, poner de relieve, resaltar.

SUELE. Del verbo «soler», es decir, tener costumbre (con referencia a seres vivos) o ser frecuente (si se trata de hechos o cosas).

SESIÓN. Espacio de tiempo ocupado por una actividad. // Cada una de las juntas de un concilio, congreso u otra corporación. // Conferencia o consulta entre varios para determinar una cosa.

SECCIÓN. Cada una de las partes en que se divide o se considera dividido un objeto, un conjunto de objetos, una empresa, una organización, etcétera. // Cada uno de los grupos en que se divide o se considera dividido un conjunto de personas.

REEMPLAZARÁ. Del verbo «reemplazar» (también puede escribirse «reemplazar»), es decir, sustituir algo por otra cosa. // Suceder a alguien en el empleo, cargo o comisión que tenía o hacer accidentalmente sus veces.

TERRÍCOLA. Habitador de la Tierra.

ALREDEDOR DE. Precediendo a una expresión numérica, aproximadamente, poco más o menos. // Poco antes o después de. Es una locución prepositiva.

VERGONZOSO. Que causa vergüenza. // Que se avergüenza con facilidad.

«Como palabra echada, mal puede ser retornada» —según reza el refrán español—, debemos preservar nuestro léxico de «falsos significados» que tergiversan el contenido de mensajes orales y escritos, y adoptar «con valor» la sana costumbre de abrir el diccionario —aunque «pese» mucho— más de una vez por día. *Ad impossibilia nemo tenetur*¹¹, pero no pedimos un imposible.

¹¹ «Nadie está obligado a realizar lo imposible».

¿UN «COMO QUE» REDIVIVO?

El hablante, que muy lentamente trata de corregir su «queísmo» y su «dequeísmo», ha entronizado otra moda a la que llamaremos «comoqueísmo». Todo —bien o mal usado— es *como que*¹. Y ese *como que* se infiltra en los discursos formales y en los diálogos cotidianos con la mayor naturalidad, *ad libitum*².

El origen de este uso reside, a veces, en la intención de no afirmar con certeza, con absoluta seguridad, lo que deseamos decir, sino en darlo como probable³. La conjunción subordinante compuesta *como que* (más el modo indicativo) atenúa el contenido de nuestras palabras, nos compromete menos, deja un resquicio para el «por lo menos *ese es mi punto de vista*»:

Oyó *como que* lo llamaban.

Sentí *como que* alguien me seguía.

Otras veces, implica comparación, semejanza, «el modo de una acción mediante su semejanza con otra imaginaria»⁴:

Hace *como que* pinta⁵.

Hizo *como que* no me veía.

¹ La conjunción *como que* está formada de acuerdo con el esquema *adverbio + que*.

² Locución latina. Denota 'a gusto, a voluntad'. Está registrada en el *Diccionario académico* como locución adverbial.

³ Dice Rufino José Cuervo que «acompaña a una palabra denotando que no se toma en su sentido estricto, sino aproximativamente» (*Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Tomo II, París, A. Roger y F. Chernoviz, Libreros Editores, 1893, pág. 221).

⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, Sexta reimpresión, Madrid, Espasa-Calpe, 1979, pág. 542.

⁵ María Moliner opina que equivale a «como si» y que actualmente solo se usa detrás del verbo *hacer* (*Diccionario de uso del español*, reimpresión, Madrid, Gredos, 1987, pág. 684).

Lo correcto es:

Siempre pone su título de doctor POR escudo.

13) El uso de *COMO* en lugar de *CUANTO*:

Como más grande sea, mejor.

Lo correcto es:

CUANTO más grande sea, mejor.

14) El empleo de *CÓMO* interrogativo en los sintagmas galicados ¿CÓMO ES QUE...? y ¿CÓMO FUE QUE...?:

¿Cómo es que te pasó eso?

¿Cómo fue que te accidentaste?

Lo correcto es:

¿CÓMO te pasó eso?

¿CÓMO te accidentaste?

En conclusión, *COMO* adquiere distintos significados de acuerdo con los sintagmas a los que se une, pero, sin duda, el que descuella es el comparativo-modal, tal vez, por ser el más frecuente y porque es el que le corresponde a su origen. Desde el punto de vista sintáctico, padece algunas alteraciones —como las señaladas— que se advierten, sobre todo, en el coloquio, especialmente, en el periodismo oral.

Y como por hablar y escribir bien, nada se pierde, es nuestra obligación hacerlo de acuerdo con las normas que rigen nuestro idioma para que no nos suceda como a ese poetaastro que, en invierno, en una habitación muy fría, leía a un amigo unos versos que había hecho con todos los errores que sabía. El amigo, conmovido hasta la exasperación, se iba helando lentamente, conforme el escribidor iba leyendo sus múltiples dislates. Cuando terminó, el poeta, transportado de gozo, le preguntó qué le habían parecido los versos, y el otro le respondió malhumorado: si la corrección fuera fuego en tus versos o fueran todos tus versos al fuego, no tendríamos aquí tanto frío.

EXTRANJERISMOS, PRÉSTAMOS, CALCOS Y FALSOS COGNADOS

El académico Manuel Alvar escribe en un artículo periodístico¹: «Los préstamos léxicos son muy llamativos, sobre todo si se visten con el ropaje de los falsos amigos, pero son más peligrosos los mil calcos semánticos que, solapadamente, van erosionando y destruyendo la estructura de nuestro sistema preposicional». Revisemos, pues, estos conceptos.

Extranjerismos y préstamos

Un *préstamo*² es un elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra sin traducirlo. A diferencia del *extranjerismo*, que es la voz aceptada tal como se usa en la lengua de origen, sin adaptación de ninguna clase a la lengua que la recibe (*full-time*, «dedicación plena»; *sale*, «venta»; *wagon-lit*, «coche cama»; *freelance*, «independiente, autónomo, de libre dedicación»; *hardware*, «conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora»; *prêt-à-porter*, «ropa de confección»; *snack-bar*, «bar donde se toman refrigerios»; *software*, «conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora»), el *préstamo* es un extranjerismo que se asimila, se hace propio y se adapta fónica y morfológicamente al sistema de la lengua receptora. No nace, pues, por un procedimiento de traducción. Se lo define, también, como

¹ «El español, en crisis», en *La Nación*, Buenos Aires, domingo 3 de agosto de 1997.

² En 1939, el lingüista italiano V. Pisani lo define «como una forma de expresión que una comunidad lingüística recibe de otra», y en 1968, Fernando Lázaro Carreter dice que es un «elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos» (Cfr. Juan GÓMEZ CAPUZ, *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Anejo N.º XXIX de la Revista *Cuadernos de Filología*, Valencia, Universitat de València, Facultat de Filologia, Departamento de Filología Española, 1998, págs. 18-19).

«extranjerismo naturalizado»³. Para Américo Castro, es más acertado el sintagma *adopción lingüística*, pues lo que se presta se devuelve, y una lengua no devuelve jamás lo que toma de otra, se lo apropia. Por eso, también defiende el sintagma *importación lingüística*. En el *préstamo*, se toma, en lo fundamental, el significante de la palabra y el significado extranjero. Algunos estudiosos establecen la diferencia entre *préstamo oral*, realizado a través del coloquio, y *préstamo escrito*, a través de la literatura, la ciencia o la técnica. Por ejemplo: *aceite* es, en español, un préstamo del árabe (*az-zait*, 'el jugo de la oliva'); *afer*, del francés (*affaire*, 'negocio, asunto o caso ilícito o escandaloso'); *anorak*, del francés (*anorak*) a través del esquimal; *avalancha*, del francés (*avalanche*); *bar*, del inglés (*bar*, 'barra'); *boicot* o *boicoteo*, del inglés (*Boycott*, nombre de un administrador irlandés); *café*, del árabe (*qahwa*) a través del turco (*qahwé*); *canoa*, del taíno; *controlar*, del francés (*contrôler*); *chelín*, del inglés (*shilling*); *chotis*, del alemán (*schottisch*, 'escocés'); *cruasán*, del francés (*croissant*, 'medialuna'); *güisqui*, del inglés (*whisky*, voz que la Real Academia Española también registra en su *Diccionario*); *lira*, del italiano (*lira*); *mitin*, del inglés (*meeting*); *nenúfar*, del árabe (*nilufar*, 'loto azulado'); *ombú*, del guaraní (*umbú*); *papa*, del quechua (*papa*); *pope*, *rublo*, *soviet*, del ruso (*pop*, 'sacerdote'; *rubl*, un derivado de *rubitj*, 'cortar', por ser el antiguo rublo un pedazo cortado de una barra de plata; *sovét*); *quinteto*, del italiano (*quintetto*); *restaurante*, *restorán*, del francés (*restaurant*); *rupia*, del sánscrito (*rupya* o *rupaka*, 'moneda de plata'); *samuray*, del japonés; *saudade*, del portugués (*saudade*); *té*, del chino (*tscha*); *travelín*, del inglés (*travelling*); *zapear* y *zapeo*, del inglés (*zapping*). El *préstamo* puede ser, también, *semántico*, es decir, un vocablo español, que es sinónimo de uno extranjero en una acepción, adopta, además, otro significado que posee solo la voz foránea. El verbo *enervar* (del latín *enervare*, 'debilitar, afeminar, agotar') denota, en español, 'debilitar, quitar las fuerzas'; 'debilitar la fuerza de las razones o argumentos'. Ya aparece el término en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) con la acepción de 'quitar las fuerzas, debilitar y

³ Valentín GARCÍA YEBRA, «Préstamo y calco», en *Teoría y Práctica de la Traducción*. Tomo I, 2.^a edición, Madrid, Gredos, 1984, pág. 334.

enflaquecer', y la aclaración de que «el uso de este verbo es más frecuente en lo metafórico: y así se dice *Enervaron el argumento de Fulano con la solución o distinción que le dieron*». En el mismo artículo, aparece un fragmento de Juan de Solórzano Pereira (jurisconsulto y administrador español, 1575-1655), que ejemplifica el otro significado: *Considerando que no hay cosa que así enerve el cuerpo y debilita sus fuerzas, como el oprimirle de ordinario con tales cargas*. La vigésima segunda edición del *Diccionario académico* (2001) registra como tercera acepción: 'Poner nervioso'⁴. Este nuevo significado es un *préstamo semántico* del francés *énervier*, verbo que no solo denota 'debilitar, abatir' —por su común origen latino con el español—, sino también, 'poner nervioso, exasperar'. Lo mismo sucede con *canal* (del inglés, *channel*), 'estación de televisión y radio', y con *firma* (del inglés, *firm*), 'empresa, casa comercial'.

Cognados y falsos cognados

Hay palabras, en distintos idiomas, que, por tener un origen común, presentan significantes y significados semejantes o iguales. Se las llama *cognados* o *parientes por cognación*. Por ejemplo, en inglés, alemán, francés, italiano, portugués y español:

abdicate (i.) - *abdiquer* (fr.) - *abdicare* (it.) - *abdicar* (port.) - **abdicar**
abdomen (i.) - *abdomen* (fr.) - *addome* (it.) - *abdómen* (port.) - **abdomen**
aberration (i.) - *aberration* (fr.) - *aberrazione* (it.) - *aberração* (port.) - **aberración**
aborigine (i.) - *aborigène* (fr.) - *aborígeno* (it.) - *aborígene* (port.) - **aborigen**
alabaster (i.) - *Alabaster* (al.) - *albâtre* (fr.) - *alabastro* (it.) - *alabastro* (port.) - **alabastro**
alarm (i.) - *Alarm* (al.) - *alarme* (fr.) - *allarme* (it.) - *alarma* (port.) - **alarma**
albatross (i.) - *albatros* (fr.) - *albatro* (it.) - *albatroz* (port.) - **albatros**

⁴ La edición de 1992 registraba, además, «galicismo frecuente».

albino (i.) - *Albino* (al.) - *albinos* (fr.) - *albino* (it.) - *albino* (port.) - **albino**

album (i.) - *Album* (al.) - *album* (fr.) - *album* (it.) - *álbum* (port.) - **álbum**

albumen (i.) - *albumine* (fr.) - *albumina* (it.) - *albumina* (port.) - **albúmina**

anachronism (i.) - *Anachronismus* (al.) - *anachronisme* (fr.) - *anacronismo* (it.) - *anacronismo* (port.) - **anacronismo**

bacteria (y.) - *Bakterie* (al.) - *bactérie* (fr.) - *bacterio* (it.) - *bactéria* (port.) - **bacteria**

cacao (i.) - *Kakao* (al.) - *cacao* (fr.) - *cacao* (it.) - *cacau* (port.) - **cacao**

cacophony (i.) - *cacophonie* (fr.) - *cacofonia* (it.) - *cacofonia* (port.) - **cacofonía**

cadaver (i.) - *Kadaver* (al.) - *cadavre* (fr.) - *cadavere* (it.) - *cadáver* (port.) - **cadáver**

comprehend (i.) - *comprendre* (fr.) - *comprender* (it.) - *comprender* (port.) - **comprender**

dispute (i.) - *Disput* (al.) - *dispute* (fr.) - *disputa* (it.) - *disputa* (port.) - **disputa**

distinct (i.) - *distinct* (fr.) - *distinto* (it.) - **distinto**

especial (i.) - *spécial* (fr.) - *speciale* (it.) - *especial* (port.) - **especial**

fervour (i.) - *ferveur* (fr.) - *fervore* (it.) - *fervor* (port.) - **fervor**

gastric (i.) - *gastrisch* (al.) - *gastrique* (fr.) - *gastrico* (it.) - *gástrico* (port.) - **gástrico**

history (i.) - *histoire* (fr.) - *istoria* (it.) - *história* (port.) - **historia**

humus (i.) - *Humus* (al.) - *humus* (fr.) - *umo* (it.) - **humus**

hybrid (i.) - *hybride* (fr.) - *ibrido* (it.) - *híbrido* (port.) - **híbrido**

information (i.) - *information* (fr.) - *informazione* (it.) - *informação* (port.) - **información**

insinuate (i.) - *insinuer* (fr.) - *insinuare* (it.) - *insinuar* (port.) - **insinuar**

just (y.) - *juste* (fr.) - *giusto* (it.) - *justo* (port.) - **justo**

kiosk (i.) - *Kiosk* (al.) - *kiosque* (fr.) - *chiosco* (it.) - *quiosco* (port.) - **kiosco, quiosco**

libel (i.) - *libelle* (fr.) - *libello* (it.) - *libelo* (port.) - **libelo**

metabolism (i.) - *métabolisme* (fr.) - *metabolismo* (it.) - **metabolismo**

negligence (i.) - *négligence* (fr.) - *negligenza* (it.) - *negligência* (port.) - **negligencia**

obscene (i.) - *obscène* (fr.) - *osceno* (it.) - *obsceno* (port.) - **obsceno**

participle (i.) - *Partizip* (al.) - *participe* (fr.) - *participio* (it.) - **participio**

police (i.) - *Polizist* (al.) - *police* (fr.) - *polizia* (it.) - *polícia* (port.) - **policia**

quadruped (i.) - *quadrupède* (fr.) - *quadrupede* (it.) - **cuadrúpedo**

repetition (i.) - *répétition* (fr.) - *repetizione* (it.) - *repetição* (port.) - **repetición**

rigid (i.) - *rigide* (fr.) - *rigido* (it.) - *rigido* (port.) - **rígido**

separation (i.) - *séparation* (fr.) - *separazione* (it.) - *separação* (port.) - **separación**

telephone (i.) - *Telefon* (al.) - *téléphone* (fr.) - *telefono* (it.) - *telefone* (port.) - **teléfono**

theory (i.) - *Theorie* (al.) - *théorie* (fr.) - *teoría* (it.) - *teoria* (port.) - **teoría**

ulcer (i.) - *ulcère* (fr.) - *ulcera* (it.) - *úlceras* (port.) - **úlceras**

vehement (i.) - *véhément* (fr.) - *veemente* (it.) - *veemente* (port.) - **vehemente**

vehicle (i.) - *véhicule* (fr.) - *veicolo* (it.) - *veículo* (port.) - **vehículo**

verify (i.) - *vérifier* (fr.) - *verificare* (it.) - *verificar* (port.) - **verificar**

vestige (i.) - *vestige* (fr.) - *vestigio* (it.) - *vestígio* (port.) - **vestigio**

zoology (i.) - *Zoologie* (al.) - *zoologie* (fr.) - *zoología* (it.) - *zoologia* (port.) - **zoología**

Los «falsos cognados» ('parientes') o «falsos amigos» (galicismo) son las voces de la lengua original que tienen la misma forma, tal vez, el mismo origen, que las de la lengua receptora, pero distinto significado⁵. La similitud en apariencia no implica semejanza en

⁵ Según Marcial Prado, «hay básicamente tres clases de cognados falsos. Los más falsos son los que discrepan totalmente en sus significados, o sea, son voces del inglés y del español

significado. El sintagma «falsos amigos» está calcado del francés *faux-amis*, término usado, por primera vez, por Maxime Koessler y Jules Derocquigny en 1928, en la obra *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* (Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés). El adjetivo *falsos* apunta a que una palabra española no tiene el mismo significado que otra extranjera, aunque sean parecidos los significantes. La semejanza es, pues, engañosa. Por ejemplo, la voz inglesa *library* tiene su correspondiente en español *librería*, pero no es conveniente traducirla así, porque *library* denota solamente ‘biblioteca’, en cambio, *librería* tiene otros significados: ‘biblioteca, local en que se tienen libros’; ‘biblioteca, conjunto de libros’; ‘tienda donde se venden libros’; ‘ejercicio o profesión de librero’; ‘mueble con estantes para colocar libros’; ‘comercio donde se venden papeles, cuadernos, lápices y otros artículos de escritorio’ (esta última acepción es un americanismo). Ambas palabras son casi homónimas y homógrafas, pero aunque la forma (significante) las acerque, el significado —los distintos significados de la voz española— las aleja. Debe traducirse con cuidado el verbo *embarrass* (‘hacer sentir vergüenza, poner en un aprieto, turbar’; ‘atrapar’): *Thomas embarrassed me* no significa *Tomás me embarazó*, sino *Tomás me turbó, me hizo sentir vergüenza*. Marcial Prado da otro ejemplo en su *NTC's Dictionary of Spanish False Cognates* (Illinois, NTC Publishing Group, 1996): Un señor español trata de explicar en inglés por qué su esposa no está embarazada, entonces dice: *She is impregnable, she is inconceivable*. La voz *impregnable* denota ‘inexpugnable’ (‘que no se puede tomar o conquistar por las armas’; ‘que no se deja vencer ni persuadir’), e *inconceivable*, ‘inconcebible’ (‘que no puede concebirse o comprenderse’).

que comparten la misma etimología, pero que corresponden a dos mundos diferentes en la realidad; por ejemplo, *library* (biblioteca) y *librería* (*bookstore*), [...]. En la segunda categoría de falsos amigos están las voces que comparten una o más denotaciones, pero luego una de las dos lenguas va más allá, con denotaciones que no comparte la otra lengua. Un ejemplo típico es *absolver*, que coincide con *to absolve* en la confesión religiosa, pero no en los tribunales, donde se usa *to acquit* para *absolver*. [...]. En la tercera categoría tenemos las voces que comparten una o más denotaciones, pero luego cada lengua va por su camino con denotaciones distintas. Probablemente es la categoría que abarca más falsos amigos; por ejemplo, *cup* y *copa* comparten el sentido de *trofeo* y *copa del sujetador*, pero *cup* es también *taza*, *cáliz*, mientras que *copa* se usa para *wine glass*, *goblet*, *drink*, *top* (de sombrero)» («Introducción», *Diccionario de falsos amigos. Inglés-Español*, Madrid, Gredos, 2001, págs. 9-10).

Por lo tanto, ninguna de esas palabras transmite el mensaje correcto. El señor debió decir *Mi esposa es estéril*, *Mi esposa no puede concebir*, *Mi esposa no puede quedar preñada*, *Mi esposa no puede quedarse embarazada* o *Mi esposa no puede quedar encinta*. Esos vocablos ingleses nos engañan por tener forma semejante o idéntica a los españoles. Según Mario Pei, «constituyen una de las principales piedras en el camino de quien se aventura a estudiar una lengua extranjera» (*The Story of Language*), y su tratamiento diferencia al mal traductor del traductor idóneo. Por ejemplo:

En inglés:

ABLE. ‘Capaz, capacitado’.

ACTUAL. ‘Real, verdadero’.

ACTUALLY. ‘Realmente, en realidad, en efecto, efectivamente’.

ADEQUATE. ‘Suficiente’.

ADMINISTRATION. ‘Gobierno’.

ADVERT. ‘Prohibir, detener, salvar’.

ADVERTISE. ‘Anunciar’.

AGGRAVATED. ‘Indignado’.

AGGRESSIVE. ‘Dinámico, energético, emprendedor’.

AGONY. ‘Angustia’.

ALUMNI. ‘Exalumnos’.

AMOROUS. ‘Apasionado’.

ANTICIPATE. ‘Esperar’; ‘prever’.

APPOINT. ‘Designar’.

APPRECIATE. ‘Agradecer’.

ARENA. ‘Anfiteatro, plaza, pista’.

ARGUMENT. ‘Discusión, disputa, debate’.

ARMY. ‘Ejército’.

ASSUME. ‘Suponer’; ‘tomar’; ‘fingir’.

BALANCE. ‘Equilibrio’.

BAR (persons). ‘Colegio de abogados’.

BATON. 'Bastón, batuta'.
 BIGOT. 'Fanático'.
 BILLET. 'Alojamiento'.
 BILLION. 'Millardo' (mil millones).
 BLAND. 'Suave'.
 BOMBER. 'Bombardero'.
 CANDID. 'Sincero'.
 CARNIVAL. 'Parque de atracciones, fiesta, feria'.
 CARPET. 'Alfombra, moqueta'.
 CARTOON. 'Dibujo animado, caricatura'.
 CASUALTY. 'Baja' (pérdida).
 CLASSIFIED (information). 'Confidencial'.
 COLLAR. 'Cuello'.
 CONSTIPATED. 'Estreñido'.
 CONTEST. 'Contienda, lucha, competencia'.
 CURSE. 'Maldición, maldecir'.
 DECEPTION. 'Engaño, fraude'.
 DELIVERY. 'Distribución, entrega, reparto'.
 DESTITUTE. 'Indigente, pobre, necesitado'.
 DISGRACE. 'Deshonra, ignominia'.
 DOMESTIC. 'Nacional, interior'.
 DRAMATIC. 'Dramático, espectacular, sensacional'.
 EDITOR. 'Director de un periódico'; 'redactor'.
 EFFECTIVE. 'Impresionante, llamativo, logrado'; 'vigente'; 'útil para todos los servicios'.
 EMBARRASSING. 'Desconcertante'.
 EVENTUAL. 'Final, definitivo'.
 EVENTUALLY. 'Finalmente'.
 EXIT. 'Salida'; 'mutis'.
 FABRIC. 'Tela, tejido'; 'estructura'; 'índole'.
 GROCERY. 'Tienda de comestibles'.

IGNORE. 'Desatender, no hacer caso de, pasar por alto, dejar a un lado'.
 INCONSISTENT. 'Incoherente'.
 INGENUITY. 'Ingeniosidad, ingenio, habilidad, inventiva'.
 INJURY. 'Herida, lesión'.
 INVEST. 'Invertir'.
 LANE. 'Vereda, camino'; 'carril'; 'ruta'.
 LECTURE. 'Conferencia'.
 LICENSE. 'Permiso' (para conducir).
 MOLEST. 'Faltar al respeto, importunar'; 'abordar con propósitos des-honestos'.
 PIE. 'Tarta, pastel'.
 POLICY. 'Política'.
 PREDICAMENT. 'Apuro, situación difícil'.
 PRETEND. 'Aparentar, fingir, simular'.
 PREVIOUS CONVICTION. 'Antecedentes penales'.
 PROSPECT. 'Vista, panorama'.
 PUPIL. 'Alumno'.
 QUALIFY. 'Capacitar, habilitar, hacer idóneo'; 'graduarse'; 'clasificar'; 'modificar'; 'calificar'.
 QUESTION. 'Pregunta'.
 QUIT. 'Dejar, abandonar'.
 RANGE. 'Variedad, surtido'; 'alcance, distancia, radio de acción'; 'escala, extensión'; 'sierra, cordillera'; 'línea, hilera'; 'dehesa'.
 RELEVANT. 'Apropiado, oportuno, adecuado, pertinente'.
 RESUME. 'Reanudar'; 'volver a tomar'.
 ROPE. 'Soga'.
 SENSIBLE. 'Juicioso, sensato, prudente, discreto'.
 SUAVE. 'Afable, amable, fino, cortés, diplomático'.
 TILE. 'Teja'; 'azulejo'; 'baldosa'.
 TRAMP. 'Andar con pasos pesados'; 'caminar'; 'vagabundo'; 'caminata'.
 VERSATILE. 'Talentoso, polifacético, flexible, ágil, dúctil'.

En francés:

- AMAS. 'Montón'.
 ARMÉE. 'Ejército'.
 BIGOT. 'Beato, santurrón'.
 CARTE. 'Mapa'.
 COMPLET. 'Traje (de hombre)'.
 DÉFENDRE. 'Prohibir'.
 DOS. 'Espaldas'.
 EN CACHETTE. 'A escondidas'.
 ENTRETENIR. 'Mantener, sustentar'.
 ÉQUIPAGE. 'Tripulación'.
 FATIGUE. 'Desgaste'.
 FAUX TITRE. 'Anteportada'.
 FIGURE. 'Rostro'.
 GOURDE. 'Cantimplora'.
 LARGE. 'Ancho'.
 MAESTRO. 'Compositor'; 'músico'.
 MANCHE. 'Manga'.
 MILLÉSIME. 'Fecha de acuñación de una moneda'; 'año de cosecha de un vino'.
 NOMBRE. 'Número'.
 PIE. 'Uiraca'; 'cotorra'.
 PLACER. 'Colocar'; 'invertir'.
 POTENCE. 'Horca'; 'pescante'.
 POUDRER. 'Empolvar'.
 RECETTE. 'Recaudación'; 'ingresos'.
 SILLON. 'Surco, estela, rastro'.
 SOL. 'Suelo'.
 TIMBRE. 'Sello'.
 VOLER. 'Robar'.

En portugués:

- ACEITAR. 'Aceptar, admitir, afirmar'.
 ANO. 'Año'.
 BARATA. 'Cucaracha'.
 BENGALA. 'Bastón'.
 BOATO. 'Rumor, noticia, hablilla'.
 BRINCAR. 'Bromear, jugar'.
 CADEIRA. 'Silla, cátedra, sede'.
 CAIAR. 'Blanquear'; 'arreglar el rostro'; 'disfrazar'.
 CAMADA. 'Baño de color o de otra cosa sobrepuesta'; 'madriguera de los animales'; 'erupción de lepra'; 'sedimento'; 'serie, clase, categoría'; 'montón de cosas'.
 CAMAROTE. 'Palco de un teatro'.
 CAMELO. 'Camello'; 'persona estúpida'; 'hombre tosco'; 'antigua pieza de artillería de pequeño calibre'.
 CANA. 'Caña'; 'bastón para pasear'.
 CENA. 'Escena, escenario teatral'; 'conjunto de decoraciones teatrales'; 'espectáculo'; 'acontecimiento'; 'perspectiva'; 'situación, lance teatral'.
 COLAR. 'Pegar con cola'; 'depurar los vinos'; 'juntar, ligar'; 'pasar algún lugar estrecho'; 'conseguir'; 'pasar alguna cosa por medio de engaño'.
 COPO. 'Vaso'.
 COSTA. 'Costilla'.
 COSTAS. 'Espaldas'.
 CRIANÇA. 'Infante, niño'; 'persona de poco juicio'.
 CUECAS. 'Calzón, calzones'.
 DESCOBERTA. 'Descubrimiento, revelación, reconocimiento'.
 DESMANCHAR. 'Deshacer'; 'dislocar, desencajar un hueso'; 'desarreglar, desmontar'; 'romper'; 'frustrar'; 'revocar, anular, invalidar'; 'demostrar la falsedad de algo'; 'estropear'; 'provocar un aborto'.
 DOCE. 'Dulce, azucarado'; 'apacible, afable, bondadoso, inofensivo, dócil, sumiso, complaciente'; 'flexible, maleable'; 'grato'.

EMPEÇAR. 'Embarazar'; 'mezclar'; 'impedir'; 'enredar'; 'obstaculizar'; 'tropezar'; 'confundir'.

ENGRAÇADO, DA. 'Gracioso, divertido, chistoso'; 'jovial'; 'bonito'; 'alegre, agradable'.

ERMITA. 'Eremita, ermitaño'.

ESQUISITO. 'Raro, singular, extravagante, maníaco'.

FARO. 'Olfato de los animales'; 'viento'; 'emanaciones odoríferas de un animal'; 'indicios'; 'perspicacia'; 'olor'.

FECHAR. 'Cerrar'; 'ceñir'; 'incluir'; 'acabar, concluir'; 'guardar'; 'cicatrizar'.

GRAÇA. 'Gracia'; 'favor'; 'misericordia'; 'perdón'; 'ocurrencia'.

LARGO. 'Ancho'; 'amplio'; 'liberal'; 'generoso, dadivoso'.

MARMELADA. 'Mermelada de membrillo'; 'ventaja, provecho, lucro'; 'confusión, embrollo, jaleo, lío'.

NETO. 'Nieto'. En plural, 'descendientes'.

OFICINA. 'Taller'.

OSSO. 'Hueso'.

PAÇO. 'Palacio'; 'corte'; 'residencia suntuosa'.

PALCO. 'Escenario, tablado'.

PAQUETE. 'Conjunto de diversas calidades de pelo empleado en la fabricación de sombreros'.

PEGADA. 'Pisada'; 'pista, rastro, vestigio, señal'.

PINGO. 'Gota (especialmente de grasa)'.

POLVO. 'Pulpo'.

PRESUNTO. 'Jamón'; 'variedad de pera'.

PROMOTOR. 'Fiscal'.

RAPAZ. 'Niño, muchacho, mozo, criado, negro joven'.

SALADA. 'Ensalada'; 'confusión'.

SÉ. 'Sede'; 'iglesia episcopal, catedral, monasterio, obispado con su jurisdicción'.

SOBREMESA. 'Postre'.

SOBRENOME. 'Apellido'.

SURDO. 'Sordo'.

TALHER. 'Cubierto, juego compuesto de cuchara, tenedor y cuchillo'; 'lugar destinado en la mesa a un convidado'.

TAPA. 'Taco'; 'bofetada'.

TAREIA. 'Paliza, tunda'.

TORO. 'Tronco de árbol sin ramas'; 'tronco, cuerpo sin cabeza, piernas ni brazos'.

VAGA. 'Ola'.

VASSOURA. 'Escoba'.

VENDA. 'Venta'; 'tienda en que se vende'; 'venta para vendar los ojos'; 'extracción'; 'salida'; 'permutación'; 'ceguera'; 'ignorancia'.

VIDRO. 'Frasco'; 'persona muy suspicaz'.

ZURRAR. 'Rebuznar'; 'decir tonterías'.

En italiano:

ABBONARE. 'Reconocer como bueno'; 'suscribirse'.

ABITO. 'Cualquier traje'.

ACCUDIRE. 'Cuidarse de'.

ACETO. 'Vinagre'.

AFFAMATO. 'Hambriento'.

AFFANO. 'Aliento'.

AFFETTARE. 'Cortar, rebanar'.

AFFETTATO. 'Embutidos'.

AGGIUSTARE. 'Arreglar'.

AGGUANTARE. 'Atrapar'.

AGIO. 'Comodidad'.

ALBERGO. 'Hotel'.

ALLARGARE. 'Ensanchar'.

AMO. 'Anzuelo'.

ANDARE. 'Ir'.

ANNEGARE. 'Ahogar'.

ANNOTTARE. 'Anochecer'.
 ATTUARE. 'Realizar, realizarse'.
 AVVENIMENTO. 'Acontecimiento'.
 BAGNARE. 'Mojar'.
 BOTTE. 'Tonel'.
 BRAVO. 'Bueno, amable, gentil'.
 BRUTTO. 'Feo, desagradable'.
 BURRO. 'Manteca'.
 CAMERA. 'Habitación, estancia'.
 CAMINO. 'Chimenea'.
 CARO. 'Querido, apreciado'.
 CARTA. 'Papel'.
 CARTOLINA. 'Postal'.
 CASSA. 'Caja'.
 COMMISSIONE (ESAMINATRICE). 'Tribunal examinador'.
 COMPITO. 'Tarea'; 'acabado'.
 CONTESTARE. 'Protestar, refutar'.
 CURA. 'Cuidado'.
 ESPRIMERE. 'Expresar'.
 FACCETTA. 'Carita'.
 FERMARE. 'Parar, detener'.
 FIERA. 'Feria'.
 FONDA. 'Honda'.
 FUNZIONARIO. 'Directivo'.
 GUARDARE. 'Mirar'.
 IMBARAZZATA. 'Incómoda'.
 INCIDENTE. 'Accidente'.
 LARGO. 'Ancho'.
 LAVORATORIO. 'Taller'.
 LUOGO. 'Sitio, lugar'.
 LUPA. 'Loba'.
 MACCHINA. 'Automóvil'.

MESSA. 'misa'.
 NUDO. 'Desnudo'.
 OFFICINA. 'Taller'.
 OLEOSO. 'Aceitoso'.
 OLIO. 'Aceite'.
 PASTO. 'Comida'.
 PESCA. 'Melocotón'.
 PIANO. 'Espacio, lentamente'.
 PRIMA. 'Primera'.
 PULIZIA. 'Limpieza'.
 RESTARE. 'Quedar'.
 ROMANZO. 'Novela'.
 SALIRE. 'Subir'.
 SARTA. 'Modista'.
 SEGARE. 'Serrar' (la madera).
 SEMBRARE. 'Parecer'.
 SPESA. 'Gasto'.
 STAMPA. 'Imprenta'.
 STUFA. 'Cansada'.
 TENDA. 'Cortina'.
 TOVAGLIA. 'Mantel'.
 TRAMITE. 'Intermediario'.
 TUTTAVIA. 'Sin embargo, no obstante'.
 UFFICIO. 'Oficina'.
 USO. 'Acostumbrado'.
 UTILI. 'Beneficios'.
 ZOCCOLO. 'Zueco'; 'pezuña'.

El apresuramiento en la traducción puede provocar errores, como los siguientes: manzana de tierra por *patata* (francés, *pomme de terre*), tienda de chicas por *dependienta* (inglés, *shopgirl*) o efecto sierra por *efecto invernal* (italiano, *effetto serra*). El título en inglés de un libro de Boris Yeltsin, *Against the grain: an autobiography*, se tradujo

Contra el grano: una autobiografía en lugar de *A contrapelo: una autobiografía*. La expresión inglesa *against the grain* significa, en español, 'en contra de los principios', 'a contrapelo'.

Calcos

El *calco* es un préstamo peculiar, un préstamo de sentido. La palabra o el sintagma se toman prestados de la lengua extranjera, pero los elementos que los componen son traducidos literalmente. Puede definirse, entonces, como la adaptación de una palabra o de un sintagma extranjeros, traduciendo su significado completo o el de cada uno de sus elementos formantes sin tener en cuenta su entidad fonética; también, como la reproducción de voces de la lengua donante con los medios de la lengua receptora o como «una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes» de la lengua receptora⁶. Hay *calcos léxicos* (en alemán, *Kindergarten*, *Kulturhaus*, «jardín de infancia», «Casa de la Cultura»; en inglés, *black hole*, «agujero negro»; *Supreme Court*, «Corte Suprema»⁷; *counterculture*, «contracultura»; *skyscraper*, «rascacielos»; *the day after*, «el día después»; *yellow press*, «prensa amarilla»; en francés, *coup de téléphone*, «telefonazo», *entre-deux*, «entredós»; *soi-disant*, «sedicente»; en nahua, *cacahuanance*, «madrecacao») y *calcos sintácticos* (en inglés, *The car is being repaired*; la traducción «El automóvil está siendo reparado» no responde a nuestra lengua, es un anglicismo de sintaxis, pues la naturaleza del verbo *ser* rechaza, en español, la formación de esa perífrasis verbal; *ser* denota 'existir' de manera absoluta, continua y permanente, y *estar*, de manera relativa, discontinua y transitoria. Si decimos *estar siendo*, se une un verbo que expresa transitoriedad con otro que denota lo permanente. Entonces, debe decirse *Están reparando el automóvil*).

El calco existe cuando una lengua extranjera marca su impronta sobre la lengua propia. Así *acuerdo marco*, *balompié*, *baloncesto*,

⁶ GARCÍA YEBRA, V., *op. cit.*, pág. 341.

⁷ Según Emilio Lorenzo, también puede ser calco del francés *Cour Suprême* (*Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996, pág. 576).

balonmano, *calientaplatos*, *ciencia ficción*, *contenedor*, *cuarto de estar*, *dopaje*, *fuera de juego*, *el hombre de la calle* («el ciudadano corriente»), *fin de semana*, *hombre fuerte*, *película del oeste*, *perro caliente* o *perrito caliente*, *piel roja*, *relaciones públicas*, *trabajar duro*, *vaquero* son calcos del inglés *framework agreement*, *football*, *basket-ball*, *hand-ball*, *hotplate*, *science fiction*, *container*, *living-room*, *doping*, *offside*, *the man in the street*, *weekend*, *strong man*, *western*, *hot dog*, *redskin*, *public relations*, *to work hard*, *cowboy*; *a la letra* o *al pie de la letra* ('literalmente, según la letra y significación natural de las palabras'), *a la moda*, *a libro abierto* ('directamente, de corrido'; 'de repente'), *estar* o *ser de moda*, *guardar cama*, *meterse en la cama*, *pasado de moda*, *tienda de modas* son calcos del francés *à la lettre*, *au pied de la lettre*, *à la mode*, *à livre ouvert*, *être à la mode*, *garder le lit*, *se mettre au lit*, *passé de mode*, *magasin de modes*.

La palabra inglesa *football* ejemplifica el préstamo y el calco. La grafía que reproduce su pronunciación, *fútbol* (o *futbol*), es un préstamo, y la de su traducción, *balompié*, es un calco.

El *calco semántico* es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua: *endosar*, en la acepción de 'respaldar, es decir, sentar, notar o apuntar algo en el respaldo de un escrito', es calco semántico del inglés *to endorse*; *romance*, 'relación amorosa pasajera', del inglés *romance*; *evidencia*, 'prueba', del inglés *evidence*.

Dice José Martínez de Sousa que «la tendencia a utilizar con más frecuencia la forma del préstamo que la del calco responde a que se difunde con más facilidad la pronunciación de la palabra extranjera que el significado de esta o de sus componentes»⁸.

El español naturaliza los términos extranjeros y muchas veces crea, a partir de ellos, una familia léxica. Por ejemplo:

BALONCESTO (del inglés *basket-ball*): **baloncestista**, **baloncestístico**, **baloncestística**.

BOX (del inglés *box*): **boxeador**, **boxear**, **boxeo**, **boxístico**.

⁸ *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1993, pág. 406.

CABARÉ (del francés *cabaret*): **cabaretero, cabaretera.**

CHEQUE (del inglés *cheque*): **chequera.**

CHEQUEO (del inglés *checkup*, 'reconocimiento médico'): **chequear.**

ENERVAR (del francés *énerver*): **enervación, enervador, enervadora, enervamiento, enervante.**

FÚTBOL O FUTBOL (del inglés *football*): **futbolero, futbolera, fútbolín, futbolista, futbolístico, futbolística, futbolito, futbolizar.**

GOL (del inglés *goal*, 'meta'): **goleada, goleador, goleadora, gollear, golero.**

NORMAS DE CONCORDANCIA

1) Si el sujeto es compuesto y los sustantivos son de diferente género, el adjetivo que concuerda con ellos es masculino:

Se venden **mesas, sillas y espejos antiguos.**

2) Los títulos y tratamientos (*usted, Señoría, Excelencia, Eminencia, Santidad, Beatitud, Ilustrísima, Alteza, Majestad*) conciertan con adjetivo masculino o femenino, según el sexo de la persona a quien se aplican:

Rosita, **usted** es muy **generosa.**

Juan, **usted** es muy **estudioso.**

Su **Ilustrísima** está muy **contento.**

Su **Majestad** permanecerá **informado.**

Su **Señoría** está mal **informada.**

3) Si los sustantivos son sinónimos o van unidos por la conjunción disyuntiva **o**, el adjetivo concierta con el último:

El accidente demostró su **impericia**, su **ineptitud inaudita** (sinónimos).

¿Encontró un **genio** o una **personalidad enferma**?

4) Cuando el sustantivo es colectivo y está en singular, el verbo concuerda con él en tercera persona del singular:

La **multitud fue** generosa.

La **arboleda canta** con los pájaros.

5) Cuando los sustantivos *cantidad, conjunto, grupo, montón, puñado* son núcleos de sintagmas nominales indefinidos, el verbo puede concordar con ellos en singular o en plural:

Una **cantidad** de cartas se **acumuló/se acumularon** en la oficina.

Un **grupo** de personas se **acercó/se acercaron** al escenario.

Cayó/cayeron al suelo un **puñado** de caramelos.

Cuando son núcleos de sintagmas nominales definidos, el verbo concuerda con ellos en singular:

Aquel grupo de profesores **convocó** al célebre disertante.

Este montón de papeles **debe estar** en el cesto.

Esa cantidad de tomates **servirá** para la ensalada.

Otros ejemplos que permiten la alternancia singular/plural

En las oraciones que contienen un adjetivo en función de predicativo, se prefiere la concordancia en plural.

La **mayoría** de los jefes **fue despedida/fueron despedidos**. (Se prefiere el plural).

El **centenar** de niños que **acudió/acudieron** al circo **recibió/recibieron** chocolates.

Un **montón** de personas **se mostró descontento/se mostraron descontentas**.
(Se prefiere el plural).

Un **montón** de estudiantes **se puso/se pusieron** a gritar.

Un **conjunto** de medidas **será aprobado/serán aprobadas** mañana.
(Se prefiere el plural).

Un **millar** de aficionados **aplaudió/aplaudieron** al equipo ganador.

Un **millón** de turistas **visitó/visitaron** el nuevo museo.

La **mitad** son abogados.

La **mitad** de los turistas **ha abandonado/han abandonado** el hotel.

Un **tercio** de los jubilados **pudo/pudieron** cobrar sus haberes.

El **total** de los presentes **recibió/recibieron** la documentación requerida.

La **totalidad** de las monografías **fue corregida/fueron corregidas**.
(Se prefiere el plural).

El **10 %** de las **mujeres están embarazadas**. (no, está embarazado)

El **30 %** de las ganancias **se repartirá/se repartirán** entre los pobres.

La **mayor parte** de las jóvenes son maestras.

La **mayor parte** de los profesores **dictó/dictaron** sus clases.

El resto de las observaciones **está/están** en ese cuaderno.

No es indistinta la concordancia del verbo en singular o en plural cuando el complemento con **de** es un colectivo en singular:

La cuarta parte del **grupo** **decidió** quedarse
(Incorrecto: *La cuarta parte del grupo **decidieron** quedarse).

Aplaudió la mayoría del **público**.

Si los sustantivos colectivos designan una colectividad homogénea y organizada (*comité, claustro, consejo de administración, jurado, regimiento, tribunal*), el verbo debe concordar siempre en singular, aunque lleve complementos en plural:

Un **tribunal** de profesores ingleses **corregirá** los exámenes.

6) Con las expresiones *una barbaridad de, una serie de, un sinfín de*, la concordancia se realiza más frecuentemente en plural:

Acudieron **una barbaridad de** ancianos.

Se escribieron **una serie de** dislates.

Están en venta **un sinfín de** chucherías.

7) Los sustantivos *infinidad* y *multitud* concuerdan en plural cuando no están modificados con los adjetivos indefinidos *un/una*:

Infinidad de niños **esperaban** al mago Ringo.

Concurrieron **infinidad** de mujeres.

Multitud de personas **asistieron** al estreno teatral.

Se inscribieron en ese curso **multitud** de jóvenes.

Con esos adjetivos, la concordancia se establece en singular:

Una **infinidad** de niños **esperaba** al mago Ringo.

Concurrió **una** **infinidad** de mujeres.

Una **multitud** de personas **asistió** al estreno teatral.

Se **inscribió** en ese curso **una multitud** de jóvenes.

Cuando estos sustantivos concuerdan en singular se consideran *colectivos*. En cambio, cuando concuerdan en plural, actúan como *cuantificadores* o elementos que expresan numéricamente una magnitud.

8) Los sustantivos *clase, gama, suerte, tipo, variedad* seguidos de complementos en plural pueden concordar en singular (esos sustantivos se refieren a una categoría) o plural (esos sustantivos actúan como colectivos), pero se prefiere el singular:

Esta clase de profesores no nos **gusta/gustan**.

Tal tipo de respuestas no **era el conveniente/no eran las convenientes**.

9) Cuando los sustantivos *familia, multitud, policía* actúan como núcleos de sintagmas nominales que desempeñan la función de sujeto, concuerdan en singular con el verbo:

La **familia estaba** contenta.

La **multitud saludó** al nuevo presidente.

La **policía llevaba** a los delincuentes.

10) En las oraciones con verbo copulativo, el sujeto concuerda en género y número con el predicativo (adjetivo):

El **baúl era viejo**.

Las **calles estaban desiertas**.

El verbo «ser» concierda, a veces, con el predicativo y no con el sujeto por atracción:

Nuestra vida **son penurias e ilusiones**.

Mi sueldo **son dos mil pesos**.

El problema **son tus hermanas**.

Esta gente **son profesores de Latín**.

Todo **serán inconvenientes**.

Eso **son necesidades**.

Debe evitarse esa concordancia cuando aparece el adverbio *todo*:

La visita **fue todo** (totalmente) besos y abrazos.

11) **Plural de modestia**: uso del pronombre personal *nosotros*, en lugar de *yo*, cuando una persona habla en público o escribe para muchos lectores:

Creemos que todo no está perdido (por Creo que...).

12) **Plural mayestático** ('relativo a la majestad'): empleo del pronombre personal de primera persona plural (*nosotros* o *nos*), en lugar del singular (*yo*), pero con el mismo valor que este, para expresar la autoridad y dignidad de la persona que lo usa (reyes, papas, etc.):

Nos, el Rey, te coronamos príncipe (por Yo, el Rey, te coronó...).

Nos (el Papa) proclamamos el Evangelio por todo el mundo.

13) **Posición del verbo respecto de los sujetos**

• **Sujeto compuesto + predicado**. El verbo concuerda en plural:

Mañanas, tardes, noches **eran** interminables pozos de silencio.

Ella y yo **reíamos** siempre. (domina la 1.ª pers. del plural)

Tú y yo **recorreremos** el mundo.

Él, tú y yo **fuiamos** amigos. (domina la 1.ª pers. del plural)

Os **recibiremos** Leonor y yo.

Tú y Clara **sois (son)** felices. (domina la 2.ª pers. del plural)

• **Predicado + sujeto compuesto**. El verbo concuerda en singular con el sustantivo más próximo. No es incorrecta la concordancia en plural.

Reinaba/reinaban el desorden, la alegría y el griterío.

Lo mismo **dijo/dijeron** Pedro, su primo y sus amigos.

A los niños les **gusta/gustan** el fútbol y el chocolate.

Le **falta/faltan** orden y voluntad.

• **Sujeto compuesto (los núcleos son sustantivos abstractos) + predicado.** El verbo concuerda en singular o en plural.

La belleza y la bondad de sus obras **había/habían** dejado huellas en sus discípulos.

La generosidad y la caridad con que actuaba **ha/han** sorprendido a sus colegas.

• **Sujeto + verbo + sujeto** (El verbo está entre núcleos de sujeto compuesto). El verbo tiende a concertar con el más próximo:

Mi **deber** me **obligaba**, y nuestra **amistad**, a hablarle francamente.

• **Varios sustantivos (núcleos de sujeto compuesto) acompañados por la conjunción copulativa «ni» o «y».** El verbo concuerda con todos en plural o con el más próximo en singular aunque preceda o siga al sujeto:

No me **gustó ni** su libro, **ni** el título de su libro, **ni** la encuadernación, **ni** el tipo de letra que se usó.

No me **gustaron ni** su libro, **ni** el título de su libro...

No lo **hizo ni** el uno **ni** el otro.

No lo **hicieron ni** el uno **ni** el otro.

Otros ejemplos correctos:

No **llegaban ni** su madre **ni** su hermano.

No **han contestado ni** Facundo **ni** Gerardo.

Cuando el adverbio **no** no aparece como encabezador de oración, el verbo concuerda en plural:

Ni su libro, ni el título de su libro, ni la encuadernación, ni el tipo de letra que se usó me **gustaron**;

Ni los libros ni estos papeles **cabrán** en ese portafolios.

• **El verbo se refiere a dos o más sujetos singulares unidos por la conjunción disyuntiva «o».** Concierta en singular con uno solo o en plural con todos (doble concordancia), aunque los sujetos vayan delante o detrás del verbo:

Una **biblioteca o un libro es** toda su alegría.
(Se destaca la diferencia entre los dos sustantivos).

Una **biblioteca o un libro son** toda su alegría.
(Es indiferente que uno u otro sean su alegría).

Vendrá/Vendrán uno u otro.

En general, cuando el sujeto precede al verbo, el hablante prefiere la concordancia en plural:

Teresa o Patricia viajarán a Montevideo.

O Susana o Damián leerán el discurso.

Pero si en los sintagmas nominales coordinados hay un solo artículo determinante o un solo cuantificador en singular, la concordancia se establece en singular:

¿Podrá turbarte **tanto dolor o** angustia?

Ocurre lo mismo con la conjunción **y**:

Se observará el aterrizaje y despegue de aviones.

El hablante prefiere también el singular en estos casos:

Un gato o un perro suele distinguir a su amo entre varias personas.

Todo pintor o todo poeta vive para su arte.

• Cuando el sujeto va acompañado por construcciones entrecuadas con sentido copulativo (un complemento encabezado por los cuasicoordinantes *además, como, con, junto a, junto con*), el verbo puede concordar en singular o en plural:

Roberto, **además** de sus amigos y de sus colegas, **está organizando/están organizando** el congreso.

Este diccionario, además de los dos manuales, **integrará/integrarán** la Biblioteca del Instituto¹.

Este problema, como otros, **puede resolverse/pueden resolverse** con paciencia.

La novela, como el teatro, **emplea/emplean** estos recursos.

Yo, con Alejandro, **he estudiado/hemos estudiado** mucho.

La maestra, con el alumno, **caminaba/caminaban** hacia el aula².

El niño, **junto a** su madre, **leía/leían** leyendas medievales.

El Brasil, **junto con** la Argentina, **firmará/firmarán** convenios de cooperación.

Suecia, **junto con** Noruega, **constituye/constituyen** la península escandinava.

• Cuando el sujeto está en número plural, el verbo cuasirreflejo pasivo concuerda con él en plural:

Deben repartirse (deben ser repartidos) alimentos en buen estado.

Se entregaron (fueron entregados) varios premios.

• Si el infinitivo es sujeto, el verbo concuerda con él en 3.ª persona del singular:

Falta ordenar tres carpetas. (Incorrecto: *Faltan ordenar tres carpetas).

Resta entregar dos cajas de libros.

(Incorrecto: *Restan entregar dos cajas de libros).

Corresponde elegir buenos títulos para las novelas.

(Incorrecto: *Corresponden elegir buenos títulos para las novelas).

• **Sujeto compuesto por infinitivos** coordinados por la conjunción **y**, con un demostrativo antepuesto al primer núcleo. El verbo concuerda en singular:

Este trabajar sin horario, **vivir** corriendo, **comer** mal y **regresar** siempre tarde a casa nos **matará**.

¹ Si quieren destacarse todos los componentes del sujeto, la redacción es la siguiente: *Este diccionario y los dos manuales integrarán la Biblioteca del Instituto.*

² María Moliner opina que la construcción más correcta es: *La maestra caminaba hacia el aula con el alumno.*

• **Sujeto compuesto por infinitivos sin artículo.** El verbo concuerda en singular:

Regresar a su casa y dormir era lo que anhelaba.

• **Sujeto compuesto por infinitivos sin artículo que carecen de correspondencia mutua.** El verbo concuerda en plural:

Vagar y estudiar **son** incompatibles.

Vagar y estudiar **son acciones** incompatibles.

• **Sujeto compuesto por infinitivos con artículo.** El verbo concuerda en plural:

El viajar y el visitar lugares exóticos la **colmaban** de placer.

• **Sujeto con dos sustantivos considerados como una unidad.** El verbo concuerda en 3.ª persona del singular, y el adjetivo, en género masculino o femenino (según sea el género del sujeto) y en número singular:

La compra y venta de sedantes **está prohibida**.

El entrar y salir de la gente **es continuo**.

• **Sintagmas nominales en plural que se refieren a personas.** El verbo puede usarse en primera, segunda o tercera persona del plural:

Los dirigentes de este club **sabemos/sabéis/saben** que el equipo mereció la derrota.

14) **Adjetivo que precede a dos o más sustantivos, o a oraciones sustantivas.** Concierta con el sustantivo o con la oración sustantiva más próximos:

Admira su **asombroso** talento y saber.

Destacaban su **clara** inteligencia y don de gentes.

Es **recomendable** que revise el trabajo y que el profesor lo relea.

Aquí el adjetivo envuelve a los dos sustantivos que lo siguen. Suena raro decir *sus asombrosos talento y saber*.

• **Un adjetivo detrás de dos o más sustantivos.** Va en plural:

Alegría y entusiasmo **infinitos**.

Calles y sendas **tortuosas**.

• **Adjetivo que califica al sustantivo más cercano.** Va en singular:

La virtud, la ética, la puntualidad, la **caridad extrema** lo distinguían de sus compañeros.

La concordancia entre sustantivo y adjetivo es más fácil cuando ambos están próximos, pero, a veces, esto no es posible porque atenta contra el significado:

Hay muchas hojas arrugadas de fina textura.
por Hay muchas **hojas** de fina textura **arrugadas**.

Hemos traído las bolsas repletas de deportes.
por Hemos traído las **bolsas** de deportes **repletas**; Hemos traído **repletas** las **bolsas** de deportes.

Tome asiento en la sala vacía de espera.
por Tome asiento en la **sala** de espera **vacía**.

15) **Varios pronombres demostrativos neutros o varias locuciones neutras** concuerdan con el verbo en singular:

No le **gusta** ni **esto**, ni **eso**, ni **aquello**.

Lo sagrado y **lo profano** es tema de sus cuadros.

Si alguno de los elementos del sujeto no es neutro, se admite la concordancia en plural:

Todo **eso** y la **ausencia** de su madre **provocaron** su temprana muerte.

16) **Dos sustantivos considerados aisladamente:**

Lengua y Literatura **españolas**.

17) **Dos sustantivos considerados como una unidad:**

Lengua y Literatura **española**.

18) **Concordancia de los nombres de países o de entidades.** Los nombres de países o de organizaciones en plural concuerdan con un verbo en singular:

Manos unidas ha recogido valiosos donativos.

Estados Unidos designó un nuevo embajador en la Argentina.

El uso correcto y oficial del artículo nos obliga a usar el verbo en plural:

Los Estados Unidos designaron un nuevo embajador en la Argentina.

19) **Concordancia entre verbos y pronombres relativos:**

a) **Yo fui quien descubrió** la mentira. (El verbo de la oración sustantiva [«descubrió»] concuerda con el pronombre relativo sujeto de la misma oración [«quien», «el que», «los que»]).

Yo soy el que lo afirma.

Yo era de los que criticaban a los vagos.

b) **¿Tú eres el que canta** en alemán?

¿Vos sos el que canta en alemán?

Tú eras uno de los que querían que se fuera.

Vos eras uno de los que querían que se fuera.

20) **Concordancia de los complementos indirectos duplicados.** Se lleva a cabo en primera, segunda y tercera persona del plural:

A los ancianos nos gusta que nos traten con amor.

A los ancianos os gusta que os traten con amor.

A los ancianos les gusta que los traten con amor.

21) Otros casos de concordancia en plural (pronombres y cuantificadores: *alguno, algunos, ambos, cada uno, muchos, ninguno, quién, quiénes, todos*):

Algunos de nosotros recibiremos la solicitud de ingreso.

Ambos trabajamos mucho.

Ambos trabajáis mucho.

Ambos trabajan mucho.

Muchos de nosotros estudiamos por vocación.

¿Quiénes de ustedes saben latín?

Todos aplaudíamos a los actores.

Todos aplaudíais a los actores.

Todos aplaudían a los actores.

Todos vosotros cantasteis bien.

Algunos bailamos el tango.

Algunos bailáis el tango.

Algunos bailan el tango.

¿Quiénes dijimos la verdad? (1.^a persona del plural)

¿Quiénes dijisteis la verdad? (2.^a persona del plural)

¿Quiénes dijeron la verdad? (3.^a persona del plural)

Cada uno sabemos la historia. (1.^a persona del plural)

Cada uno sabéis la historia. (2.^a persona del plural)

Cada uno sabe la historia. (3.^a persona del sing.)

Ninguno lo hicimos con generosidad³. (1.^a persona del plural)

Ninguno lo hicisteis con generosidad. (2.^a persona del plural)

Ninguno lo hizo con generosidad. (3.^a persona del singular)

Alguno cambió de lugar la estatua.

³ Son incorrectas las siguientes oraciones: **Nadie pedimos la autorización*; **Nadie de nosotras cuidaremos al niño*.

Alguno de ustedes cambió de lugar la estatua.

¿Quién habló ayer?

¿Quién de ustedes habló ayer?

22) **Sintagma constituido por artículo y algún numeral.** Permiten la concordancia en las tres personas:

Los tres reconocemos nuestro error.

Los tres reconocéis vuestro error.

Los tres reconocen su error.